

ФОМИНОВА Т.А.

**ФОРМИРОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ**

Аннотация. Проводится анализ текстов англоязычных песен на предмет различных лексических средств формирования национального образа. Выявляются наиболее часто встречающиеся лексические средства, формирующие национальный образ в англоязычном песенном дискурсе.

Ключевые слова: национальный образ, песенный дискурс, песенный текст.

FOMINOVA T.A.

NATIONAL IMAGE FORMATION IN ENGLISH MUSICAL DISCOURSE

Abstract. The author analyses the lyrics of English songs as components of the English musical discourse in attempt to find different lexical means of national image formation. As a result, the most common lexical means of national image formation in the English musical discourse are identified.

Keywords: national image, musical discourse, lyrics.

Песенный дискурс можно рассматривать как важный источник формирования образов. Изучение данного направления позволит лучше понять, какими средствами песенный текст формирует в сознании реципиента национальные образы, которые являются важным компонентом изучения лингвокультурологии [1].

Понятие дискурса, согласно Т. В. Жеребило, наиболее часто трактуется как текст или речевая деятельность [2, с. 94]. Важно отметить погружение дискурса в контекст коммуникативной ситуации и обусловленность различными экстралингвистическими факторами. Согласно Т. Г. Добросклонской дискурс – это «речь, рассматриваемая <...> как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)». При этом дискурс и текст не являются противоположными по смыслу понятиями, напротив, первое как бы дополняет и расширяет второе [3, с. 28].

Исходя из этого, песенный дискурс рассматривается как текст песен в совокупности их отношений с автором, исполнителем и слушателем. Под англоязычным песенным дискурсом, согласно Ю. Е. Плотницкому, понимается совокупность песенных текстов английских и американских авторов в их разнообразии, рожденном «прагматическими, социокультурными и психологическими особенностями, как авторов, так и ситуаций предъявления песенного текста адресату» [4, с. 182].

Песня имеет двойственную природу, выражающуюся в вербальной (текст песни) и невербальной (музыка) составляющих. Подобная двойственность, согласно Л. Г. Дуняшевой, способствует популярности песни в массовой культуре и быстрому ее распространению в самых разнообразных социальных кругах [5, с. 191]. Поэтому песня, как своим вербальным, так и невербальным компонентом, оказывает большое влияние на массы людей, транслируя через текст определенные идеи и образы.

В рамках данной статьи интерес представляет национальный образ, который упрощает для человека ориентировку среди народов, с которыми он зачастую не имеет опыта личного взаимодействия [6, с. 13]. При этом образы могут быть как новыми для реципиента, так и подкрепляющими уже существующие в его сознании образы. Чтобы избежать путаницы, образующейся между этими двумя видами образов, в данной статье мы будем говорить о формировании образа, подразумевая все многообразие проявлений образного компонента в песенном тексте.

Методом сплошной выборки было проанализировано 300 текстов песен с интернет-сайта www.azlyrics.com, который является крупной базой данных песенных текстов различных жанров. Чтобы полнее проанализировать нахождение в песенных текстах слов, осуществляющих посредством образов референцию к какой-либо культуре, параметром анализа той или иной песни было выбрано нахождение в тексте слова, обозначающего национальность. При этом, чтобы рассмотреть большее количество примеров, было решено остановиться на трех европейских национальностях – русской, французской и испанской. Такой выбор был сделан, потому что эти национальности исторически являются достаточно близкими к национальностям, формирующим англоязычный песенный дискурс (американской и английской), однако находятся с ними на разных уровнях социальных, геополитических и культурных отношений, что приводит к формированию различных национальных образов. Таким образом, ключевым параметром для анализа песни стало вхождение в ее текст слов «Russian», «Spanish», «French». В проанализированном материале в общей сложности удалось выделить 89 примеров формирования национальных образов 11 лексическими средствами.

Для анализа средств формирования национальных образов мы адаптировали классификацию лингвистических средств создания образа в медиатексте предложенную Т. Г. Добросклонской. Данная классификация делит все средства создания образов на относящиеся к денотативному, коннотативному, ассоциативному и метафорическому уровням. К денотативному уровню относятся культурные реалии, топонимы, имена собственные и прочие лексические единицы, непосредственно отсылающие к другой национальности. На коннотативном уровне располагаются эмотивно окрашенные

лексические единицы. На ассоциативном уровне мы можем найти слова, вызывающие стойкие ассоциации с чужой национальностью и культурой. К метафорическому уровню мы можем отнести средства художественной выразительности: фразеологизмы, метафоры, сравнения, эпитеты и прочие [7, с. 44]. В статье рассматриваются примеры лишь на трех уровнях, при этом «метафорический уровень» в данной статье считается эквивалентным стилистическому уровню. Таким образом, речь пойдет об анализе лексики на денотативном, ассоциативном и стилистическом уровнях.

При рассмотрении лексики денотативного уровня как одного средства формирования национальных образов общий объем средств на данном уровне составил 5%. При этом примеры лексики денотативного уровня (культуроспецифичные единицы) составили 33% от общего числа всех проанализированных примеров или 29 из 89 единиц. Среди них наиболее часто выделяются топонимы (12 единиц), например Andalusia, Mexico, Paris, Beaujolais; имена собственные важных для той или иной культуры исторических личностей (3 единицы): Fredrico Lorca, Rasputin, Charles de Gaulle.

На денотативном уровне также встречается упоминание языка, на котором говорят люди конкретной национальности. При этом важно заметить, что к образу, формируемому непосредственно, словом, прибавляется образ, задаваемый окружением слова. Так, например, французский язык «French» в трех случаях упоминается в контексте неумения говорить на языке (I can't speak French [8], I don't speak French [9]). Это формирует представление о языке нации, как о чем-то сложном и непонятном, и поэтому имеющем мало смысла. Это представление подкрепляется и на стилистическом уровне.

Интерес представляют лексические единицы, напрямую не связанные с культурой, имеющие неясную степень связи с ней или с течением времени утратившие связь, однако имеющие в своем составе отсылку к той или иной нации. В проанализированных нами текстах выражение «French kissing», означающее страстный поцелуй, встречается трижды, а выражение «Russian roulette» в отношении рискованной ситуации – пять раз. В общей сложности подобные пример составляют 28% от примеров денотативного уровня.

Средства ассоциативного уровня также составили 5% общего числа найденных средств формирования национальных образов. На этом уровне используется лексика, вызывающая ассоциации с понятием нации. Например, ассоциацией для понятия «русский» может стать слово «медведь». Количество найденных в текстах примеров, относящихся к этому уровню, составляет 16% или 14 единиц. Наиболее часто встречающейся стала ассоциация «gose» для слова «Spanish», которая встретилась трижды. В ассоциативном поле к слову «French» трижды упоминаются продукты национальной кухни, например, «wine». Также среди найденных примеров интересными кажутся

ассоциации слова «Russian» с бюрократией (government process) или богатством (rich, oligarch).

Наиболее часто встречающимися средствами формирования образа стали средства стилистического уровня, которые составили 90% от общего числа, среди них эпитет, метафора, персонификация, сравнение, ирония, гипербола, аллегория, лексический повтор, фразеологизм. Примеры средств стилистического уровня составили 52% от общего числа примеров или 46 из 89. При этом 25 из 46 примеров средств формирования национальных образов на стилистическом уровне или 54% составили слова, обозначающие национальность (Russian, Spanish, French), употребленные в качестве эпитетов. В данном случае, образ формируется не через отношения названия нации с другими словами, а само название нации является образформирующим. В сравнении с примерами денотативного уровня (French kissing, Russian roulette), два слова не образуют устойчивого сочетания, название национальности лишь добавляется к существительному, давая тем самым ему характеристику. В проанализированных текстах подобные эпитеты чаще всего встречаются как характеристика внешности (7 раз): Say you and your Spanish eyes will wait for me [10]; And I fell for your Spanish eyes [11] ; и характеристика женщин (5 раз): Russian girl you came to me//You are my whole entire world [12]; Don't ever get involved with a French girl [13].

Кроме того, на стилистическом уровне могут использоваться фразеологизмы с упоминанием той или иной национальности. В проанализированных текстах дважды встречается фразеологизм «excuse/pardon my French», когда говорящий якобы извиняется за грубые слова или ненормативную лексику. Подобный пример отсылает нас к случаям упоминания в тексте национального языка для формирования образа. Обратим внимание, что в обоих случаях контекст такого упоминания можно расценить как негативный. Из этого можем заключить, что упоминание иностранного языка формирует образ нации не в положительном ключе, а скорее, как образ чужого и непонятного.

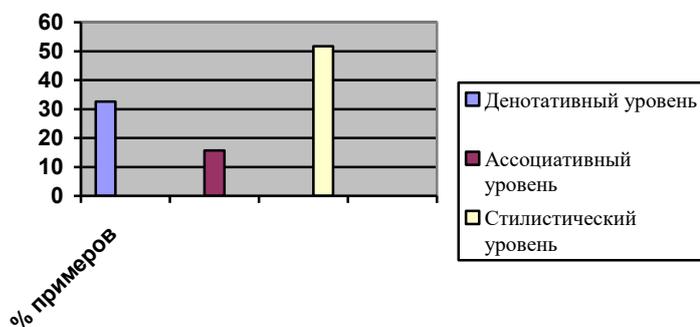


Рис. 1. Процентное распределение примеров средств формирования национальных образов по языковым уровням.

Таким образом, можно заключить, что национальные образы в англоязычном песенном дискурсе формируются на различных языковых уровнях анализируемого текста: денотативном, ассоциативном, стилистическом. Однако рисунок 1 показывает, что, хотя денотативный и ассоциативный уровни обладают меньшим количеством средств формирования национальных образов по сравнению со стилистическим уровнем, они, тем не менее, являются довольно продуктивными и в сумме дают почти половину проанализированных примеров.

Реже всего встречаются примеры средств формирования образов на ассоциативном уровне. Это может быть вызвано тем, что у ассоциации связаны с образом на более субъективном уровне [14, с. 12] и отличаются у разных людей. Можно предположить, что по этой причине лексическое средство формирования образа ассоциативного уровня сложнее воспринять реципиенту, а поэтому оно не пользуется популярностью у авторов текстов песен.

Примеры средств формирования образа на денотативном уровне проще для восприятия, поэтому встречаются чаще. Они прямо называют культуроспецифичную реалию, а поэтому без труда считываются. Однако самыми многочисленными оказались как средства формирования образа стилистического уровня, так и встречающиеся с ними примеры. Примеры употребления средств этого уровня встречаются чаще всего, вероятно, из-за того, что придают песенному тексту выразительность, а формируемым в этом тексте образам – красочность. Они легче запоминаются, дольше остаются в памяти, а значит средства формирования национальных образов стилистического уровня можно признать наиболее эффективными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сафонкина О. С. Об идиоматичности языкового знака в контексте лингвокультурологии // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации. Теоретические и прикладные аспекты: Межвузовский сборник научных трудов. – Вып. 4. – Саранск: Изд-во Мордов. Ун-та, 2005. – С. 179–183.

2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.

3. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). – Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.

4. Плотницкий Ю. Е. Пространство англоязычного песенного дискурса // Язык в пространстве и времени: тезисы и материалы междунауч. конф. Ч. 1. – Самара, 2002. – С. 182–185.

5. Дуняшева Л. Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: материалы международной научно-практической конференции (Казань, 22-23 октября 2015 г.). – Казань: Хэтер, 2015. – С. 190–197.

6. Земсков В. Б. На переломе: образ России прошлой и современной в культуре, литературе Европы и Америки (конец XX – начало XXI вв.). – М.: Новый хронограф, 2011. – 696 с.

7. Баранова А. Д. Репрезентация образа России в англоязычном публицистическом дискурсе. – СПб., 2017 – 107 с.

8. Girls Aloud. Can't Speak French [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.azlyrics.com/lyrics/girlsaloud/cantspeakfrench.html> (дата обращения 28.04.2019).

9. Jamie Foxx. Speak French [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.azlyrics.com/lyrics/jamiefoxx/speakfrench.html> (дата обращения 28.04.2019).

10. Engelbert Humperdinck. Spanish Eyes [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.azlyrics.com/lyrics/engelberthumperdinck/spanisheyes.html> (дата обращения 28.04.2019).

11. Bruce Springsteen. Spanish Eyes [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.azlyrics.com/lyrics/brucespringsteen/spanisheyes.html> (дата обращения 28.04.2019).

12. Saigon Kick. Russian Girl [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.azlyrics.com/lyrics/saigonkick/russiangel.html> (дата обращения 28.04.2019).

13. The Presidents Of The United States Of America. French Girl. – Режим доступа: <https://www.azlyrics.com/lyrics/presidentsoftheunitedstatesofamerica/frenchgirl.html> (дата обращения 28.04.2019).

14. Стернин И. А., Розенфельд М. Я. Слово и образ. Монография / под ред. Стернина И. А. – Воронеж: Истоки, 2008. – 243 с.